

La violation des normes	خرق السفن
L'incorrection	اللعن
Todorov	تودوروف -
La transgression	العصيان
Aragon	أراقون
L'altération	التحريف
Le groupe « mu »	جماعة « مو »

إنّ هذه الطفرة الاصطلاحية تكشف نسبة المفهومين : مفهوم الواقع اللغوي النقي ومفهوم الواقع اللغوي المُكرّس* ، لا فقط بعضهما إلى بعض بل كذلك نسبة كلّ منهما إلى الموضوعات التاريخية والسوسولوجية. والذي يعنينا نحن في معرض استجلاننا لمقومات تحديد الأسلوب هو محاولة كلّ المفكرين اللغويين انطلاقاً من هذه المصطلحات رسم المقاييس الكاشفة لهذين الواقعين من الظاهرة اللغوية عامة. ففونتانيباي يعزّو الظاهرة الأسلوبية إلى عبقرية اللغة، إذ تسمح بالابتعاد عن الاستعمال المألوف فتتوّع في نظام اللغة اضطراباً يُصبح هو نفسه انتظاماً جديداً(12)، وبذلك يطابق

(12) Des figures du discours autres que les tropes - Paris, 1827. Cf. l'éd. de Gérard GENETTE. Coll. Science de l'homme, Paris, Flammarion 1968.
TODOROV : Littérature et signification, p. 104 : انظر كذلك :